

2016

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

2・3 *KOUHOU NAGAHAMA*

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください

Habrá Atención al Público en el Dpto. de Registro Civil (Shiminka)

春の日曜窓口3日間

de la Municipalidad: 3 Domingos de Primavera

El Departamento de Registro Civil estará abierto durante tres domingos entre marzo y abril, época en donde hay más mudanzas. Se recomienda aprovechar la atención de estos domingos, en caso haya dificultad de realizar los trámites durante la semana. El domingo 27 de marzo, el Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka también atenderá. Por favor, usar el servicio los domingos determinados.

**1. Horario de Atención y Fecha:** 8:30 hrs.~17:15 hrs.

Domingo 20 de marzo: Shiminka

Domingo 27 de marzo: Shiminka y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto)

Domingo 3 de abril: Shiminka

**2. Lugar:** Municipalidad de Nagahama - 1º piso Shiminka.

※El 27 de marzo, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (1º piso) estará abierto.

**3. Servicios Disponibles:**

- ①Trámites relacionados al cambio de domicilio por entrada, salida de Nagahama o mudanza dentro de la ciudad como:  
Trámites del Seguro Nacional de Salud, Subsídío Infantil (Jidou Teate), y Asistencia Social de Subsídío de Gastos Médicos (Marufuku).
- ②Emisión de *Koseki*, Certificado de Residencia (Juuminyou), Certificado de Registro de Sello (Inkan Tooroku Shoumeisho), entre otros.  
※Sin embargo, no se podrá expedir la Tarjeta My Number, certificados de residencia fuera de Nagahama ni certificados electrónicos.



[Fecha y Hora]

Marzo: 20 y 27. Abril: 3

8:30 hrs ~ 17:15 hrs

[Lugar]

- Municipalidad de Nagahama (Shiminka).
- Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka atenderá solo el domingo 27 de marzo.

## ~ Aviso de la Sección de Registro Civil y Domiciliario (Shiminka) ~

- Entre los meses de marzo y abril, especialmente los lunes y viernes, se prevee que las ventanillas de atención estén congestionadas, por lo que el tiempo de espera por los trámites será más largo. Se solicita por favor, en lo posible, realizar los trámites de martes a jueves.
- Todos los jueves (excepto los feriados) las ventanillas de atención en horario prolongado están abiertas hasta las 19:00hrs. (Shiminka, Hoken Iryouka, Zeimuka, Tainou Seirika, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y la sucursal de Azai).  
※En caso haya necesidad de verificación en otras instituciones o en otras municipalidades, habrá casos en que se solicite acercarse a la Municipalidad nuevamente, dentro del horario normal de atención (8:30 hrs.~17:15 hrs.).

**Informes:** Shiminka ☎65-6511. Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ☎82-5901

公共交通を利用しましょう

Usemos el Transporte Público

¿No le gustaría hacer un viaje seguro y práctico en tren, usando el ventajoso boleto de tiempo limitado?

**■Boleto Especial para Universal Studios Japan (boleto libre para toda el área de Kansai).**

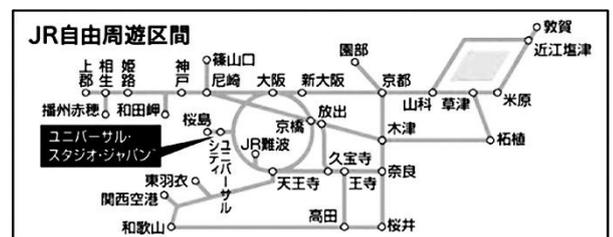
En los tramos del recorrido que se indican en el mapa de abajo, se podrá tomar el tren (tren normal) de manera ilimitada durante el transcurso de un día. El boleto de tren, que incluye la entrada a *Universal Studios Japan* (one day pass) y la entrada para la popular atracción de Harry Potter cuesta ¥10,000 (adultos). El costo del tren desde Nagahama hasta USJ ida y vuelta, saldrá por tan solo ¥2,800. Hay ajustes en la tarifa para niños y en tren bala (shinkansen). [Período de Venta] hasta el miércoles 30 de marzo.

**■Fuyu no Kansai One Day Pass.**

Se podrá realizar el recorrido de ida y vuelta en tren (tren normal), en el transcurso de un día, en el tramo que aparece en el mapa de la derecha; por el costo de ¥3,600.

[Período de Venta] hasta el domingo 28 de febrero.

※Mayor información en JR odekake net o en la ventanilla “midori no madoguchi” de la estación.

**Informes:** Toshi Keikakuka ☎65-6562

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1<sup>er</sup> piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

**CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS** 乳幼児健診・相談

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

**[Llevar]** <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai		
		Fecha	Local	Fecha	Local	
4 meses	1 ~ 15 de octubre /2015	24 de febrero	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) <b>Con Intérprete</b>	29 de febrero	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de octubre /2015	26 de febrero				
	1 ~ 15 de noviembre /2015	23 de marzo		15 de marzo		
	16 ~ 30 de noviembre/2015	25 de marzo				
10 meses	1 ~ 15 de abril /2015	16 de febrero				19 de febrero
	16 ~ 30 de abril /2015	17 de febrero				
	1 ~ 15 de mayo/2015	17 de marzo				14 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2015	18 de marzo				
1 año, 8 meses	1 ~ 15 de julio/2014	10 de marzo				24 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2014	11 de marzo				
2 años, 8 meses	1 ~ 15 de julio/2013	8 de marzo		1 de marzo		
	16 ~ 31 de julio/2013	9 de marzo				
3 años, 8 meses	1 ~ 15 de julio/2012	2 de marzo		7 de marzo		
	16 ~ 31 de julio/2012	3 de marzo				
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.:65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.:85-6420		

**Sodachikko Hiroba** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

**[Destinado]** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	25 feb / 24 mar	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

**Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable). Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

**VACUNACIÓN COLECTIVA BCG** 集団予防接種

**[Destinado]** a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

**[Fecha]** 22 de febrero y 28 de marzo de 13:00hrs.~14:15hrs. Habrá traductor. **[Local]** Hoken Center (Nagahama Well Center).

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL** 個別予防接種 \*Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○**Procure aplicar las vacunas de manera planificada.**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor consulte directamente con el médico de la familia. **[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). **[Costo]** Gratuito.

長浜米原休日急患診療所

## Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

**[Fechas de Atención]:** febrero: 21, 28.

marzo: 6, 13, 20, 21, 27.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2 **[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés).

**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.

**Informes:** Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsídios de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Techou), entre otros.

就学に必要な経費を援助します

## Ayuda Económica para Gastos Escolares (Shuugaku Enjo)

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por el ingreso a la escuela, almuerzo escolar, entre otros.

**[Destinado]** a padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama y tienen hijos, estudiantes de colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, y cumplen con alguno de los siguientes requisitos:

- (1) Recibe la Ayuda Social para la Subsistencia - Seikatsuhogo (no es necesario solicitar).
- (2) Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- (3) La renta del año 27 de Heisei es menor al monto de renta designada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- (4) Disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia.

**[Solicitud]** Llenar la solicitud de la "Ayuda Económica para Gastos Escolares" y presentar junto con los documentos necesarios a la escuela en donde asiste el hijo mayor o directamente a la sección encargada.

※Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 27 de Heisei, también deberán realizar nuevamente la solicitud.

### [Documentos Necesarios]

- (1) Copia del *Gensenchoushuuhyou* del año 27 de Heisei o copia de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta.
- (2) En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler.
- (3) En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación como; Certificado de Desempleo (Rishokuhyou) o copia de Boleta de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros y Comentario Escrito hecho por el encargado de la zona *Minsei Iin*.

**[Plazo para la Solicitud]** viernes 22 de abril ※Se recibirá la solicitud en cualquier momento, sin embargo el subsidio podrá recibirse a partir del mes siguiente de la fecha en que se presentó la solicitud. Para mayor información, acceder a la página web de la Municipalidad de Nagahama.

**Informes:** Sukoyaka Kyouiku Suishinka ☎65-8606.



本庁通話録音を開始します

## Se dará inicio a las Grabaciones Telefónicas en la Sede Central de la Municipalidad

La municipalidad de Nagahama informa que, a raíz del incidente de amenaza de bomba recibido el año pasado, las llamadas entrantes a la Municipalidad serán grabadas, con el fin de prevenir la ocurrencia de actos delictivos similares y cooperar con las investigaciones policiales. El récord de llamadas relacionadas a actos delictivos serán entregadas a la policía.

※El récord de llamadas será borrado automáticamente pasado el día en curso.

**[Fecha de Inicio]** martes 1º de marzo.

**Informes:** Zaisan Katsuyou Shitsu ☎65-1717

日曜日のごみの持込み

## Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 28 de febrero

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 28**. \*En marzo está previsto para el domingo 27.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyou Hozenka Tel. 65-6513

3月税のお知らせ

## AVISO DE PAGO DE IMPUESTOS PARA MARZO

10ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Se solicita efectuar el pago en las entidades bancarias, las oficinas de correo o las tiendas de conveniencia; hasta el jueves 31 de marzo de 2016.



長浜市役所スペイン語版 Facebook 「Hola Nagahama」

**Facebook de la Municipalidad en Español:**

**Hola Nagahama**

<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>



軽自動車税の税率(年額)を  
確認ください

## Verifique la Cuota Tributaria (monto anual) Sobre Vehículos Livianos (Kei Jidousha)

### Alteración de la cuota tributaria sobre vehículos livianos (Kei Jidousha).

El impuesto sobre vehículos livianos es impuesto, todos los años, a quienes en la fecha base del 1° de abril son propietarios de dichos vehículos.

La cuota tributaria correspondiente al año fiscal 28 de Heisei (2016), sufrirá una alteración tal como se indica abajo.

Para mayor información, acceder a la página web de la Municipalidad (japonés).

#### ●Motocicletas (Gendoukitsuki Jitensha) y motos con más de 125 cc.

Clasificación del Vehículo		Cuota Tributaria (monto anual)	
		Año Fiscal H27	Año Fiscal H28
Motocicletas con Menos de 125 cc (Gendoukitsuki Jitensha)	Menos de 50 cc (cilindrada)	¥1,000	¥2,000
	Más de 50 cc e inferior a 90 cc	¥1,200	¥2,000
	Más de 90 cc e inferior a 125 cc	¥1,600	¥2,400
	Mini car (menos de 50 cc)	¥2,500	¥3,700
Vehículos Especiales de Pequeño Porte	Para trabajos agrícolas	¥1,600	¥2,000
	Otros (montacargas, otros)	¥4,700	¥5,900
Vehículos Livianos de Dos Ruedas (incluido los que tienen side car)	Más de 125 cc e inferior a 250 cc	¥2,400	¥3,600
	Remolcador de bote (Boat trailer)		
	Remolcador completo (Full trailer)		
Vehículos de Pequeño Porte de Dos Ruedas	Más de 250 cc	¥4,000	¥6,000

#### ●Vehículos livianos de cuatro ruedas (Keiyonrin).

Desde el punto de vista de la promoción de las medidas de protección del medio ambiente, el impuesto a los vehículos de pequeño porte, con más de 13 años de antigüedad contado a partir de su primera inspección (registro de vehículo nuevo), sufrirá un incremento tal como se indica en la tabla de abajo.

※Los vehículos eléctricos, de gas natural, metanol, híbridos-gasolineros y remolques; están exentos del impuesto adicional.

※La fecha en que fué realizada la inspección inicial (registro de vehículo nuevo) podrá verificarse en 初度検査年月日 Certificado de Revisión Técnica (Shakenho).

Clasificación de los Vehículos Livianos		Cuota Tributaria (monto anual)		
		Vehículos nuevos registrados hasta el 31 de marzo de 2015	Vehículos nuevos registrados después del 1° de abril de 2015	Vehículos nuevos registrados hace más de 13 años ★
De tres ruedas		¥3,100	¥ 3,900	¥ 4,600
De cuatro ruedas (pasajeros)	Para el uso doméstico	¥7,200	¥10,800	¥12,900
	Para el uso comercial	¥5,500	¥ 6,900	¥ 8,200
De cuatro ruedas (carga)	Para el uso doméstico	¥4,000	¥ 5,000	¥ 6,000
	Para el uso comercial	¥3,000	¥ 3,800	¥ 4,500

★Para el año fiscal 28 de Heisei, están destinados aquellos vehículos que tienen registrado la inspección inicial, antes del año 14 de Heisei (2002).

Informes: Zeimuka ☎65-6508

自動車税がグリーン化特例  
により軽減されます

## Reducción de Impuesto sobre Vehículos Livianos Según la “Medida Especial Green Ka Tokurei”

De acuerdo con la reforma tributaria de la *Medida Especial Green Ka Tokurei*, se aplicará una reducción del impuesto a los vehículos ligeros con alta eficiencia en la contención de emisión de gas y eficiencia de consumo de combustible. La medida será aplicada solo para el año fiscal 28 de Heisei.

[Vehículos Destinados] vehículos ligeros de tres ruedas, cuatro ruedas a más, cuya inspección inicial (registro de vehículo nuevo) haya sido entre el 1° de abril de 2015 ~ 31 de marzo de 2016 y cumplan con los siguientes requisitos:

- Vehículos eléctricos o de gas natural (que según la norma de emisión del 2009 alcanzan una reducción del 10% de fuga de gas).
- Vehículos que según la norma de emisión del 2005, alcanzan una reducción de emisión de gas del 75% del valor estándar.  
[Para pasajeros] Según la norma de emisión del año fiscal 2020, posee eficiencia de ahorro de combustible + 20%.  
[Para carga] Según la norma de emisión del año fiscal 2015, posee eficiencia de ahorro de combustible + 35%.
- Vehículos que según la norma de emisión del 2005, alcanzan una reducción de emisión de gas del 75% del valor estándar.  
[Para pasajeros] Según la norma de emisión del año fiscal 2020, posee eficiencia de ahorro de combustible.  
[Para carga] Según la norma de emisión del año fiscal 2015, posee eficiencia de ahorro de combustible + 15%.

Clasificación de los Vehículos Livianos		Cuota Tributaria Aplicada a Vehículos Livianos Ecológicos (monto anual)		
		A	B	C
Vehículos de tres ruedas		¥ 1,000	¥ 2,000	¥ 3,000
Vehículos de cuatro ruedas o más	pasajeros	uso doméstico	¥ 2,700	¥5,400
		uso comercial	¥ 1,800	¥ 3,500
	carga	uso doméstico	¥ 1,300	¥ 2,500
		uso comercial	¥ 1,000	¥ 1,900

Informes: Zeimuka Tel.: 65-6508